

# 2017 年 翻訳グループ内定者研修課題 報告書

検印 3	検印 2	検印 1	期間/報告日	2017/02/01 ~ 2017/02/09	2017/02/09
			実 施 場 所	株式会社 ヘルメスシステムズ	
				ニューピア竹芝 サウスタワー6F	
			所 属 / 氏 名	システム開発部	荒川 純

平成 29 年 翻訳グループ内定者 川上 晃奈殿の「2017 年 翻訳グループ内定者研修課題」実施内容について、その翻訳技術は誠に顕著でありました為、以下のとおり報告いたします。

## I : 実施内容

アメリカ合衆国第 45 代大統領ドナルド・トランプの就任演説原文の日本語訳及び、アメリカ合衆国初代大統領ジョージ・ワシントンの就任演説原文と、トランプ氏の就任演説を題材とした設問の解答。

### 1. ジョージ・ワシントン就任演説 原文

Fellow-Citizens of the Senate and of the House of Representatives:

Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the fondest predilection, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the asylum of my declining years—a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time. On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies. In this conflict of emotions all I dare aver is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be palliated by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the partiality in which they originated.



Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that Almighty Being who rules over the universe, who

presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that His benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge. In tendering this homage to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow-citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of providential agency; and in the important revolution just accomplished in the system of their united government the tranquil deliberations and voluntary consent of so many distinct communities from which the event has resulted can not be compared with the means by which most governments have been established without some return of pious gratitude, along with an humble anticipation of the future blessings which the past seem to presage. These reflections, arising out of the present crisis, have forced themselves too strongly on my mind to be suppressed. You will join with me, I trust, in thinking that there are none under the influence of which the proceedings of a new and free government can more auspiciously commence.

By the article establishing the executive department it is made the duty of the President "to recommend to your consideration such measures as he shall judge necessary and expedient." The circumstances under which I now meet you will acquit me from entering into that subject further than to refer to the great constitutional charter under which you are assembled, and which, in defining your powers, designates the objects to which your attention is to be given. It will be more consistent with those circumstances, and far more congenial with the feelings which actuate me, to substitute, in place of a recommendation of particular measures, the tribute that is due to the talents, the rectitude, and the patriotism which adorn the characters selected to devise and adopt them. In these honorable qualifications I behold the surest pledges that as on one side no local prejudices or attachments, no separate views nor party animosities, will misdirect the comprehensive and equal eye which ought to watch over this great assemblage of communities and interests, so, on another, that the foundation of our national policy will be laid in the pure and immutable principles of private morality, and the preeminence of free government be exemplified by all the attributes which can win the affections of its citizens and command the respect of the world. I dwell on this prospect with every satisfaction which an ardent love for my country can inspire, since there is no truth more thoroughly established than that there exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity; since we ought to be no less persuaded that the propitious smiles of Heaven can never be expected on a nation that disregards the eternal rules of order and right which Heaven itself has ordained; and since the preservation of the sacred fire of liberty and the destiny of the republican model of government are justly

considered, perhaps, as deeply, as finally, staked on the experiment entrusted to the hands of the American people.

Besides the ordinary objects submitted to your care, it will remain with your judgment to decide how far an exercise of the occasional power delegated by the fifth article of the Constitution is rendered expedient at the present juncture by the nature of objections which have been urged against the system, or by the degree of inquietude which has given birth to them. Instead of undertaking particular recommendations on this subject, in which I could be guided by no lights derived from official opportunities, I shall again give way to my entire confidence in your discernment and pursuit of the public good; for I assure myself that whilst you carefully avoid every alteration which might endanger the benefits of an united and effective government, or which ought to await the future lessons of experience, a reverence for the characteristic rights of freemen and a regard for the public harmony will sufficiently influence your deliberations on the question how far the former can be impregnably fortified or the latter be safely and advantageously promoted.

To the foregoing observations I have one to add, which will be most properly addressed to the House of Representatives. It concerns myself, and will therefore be as brief as possible. When I was first honored with a call into the service of my country, then on the eve of an arduous struggle for its liberties, the light in which I contemplated my duty required that I should renounce every pecuniary compensation. From this resolution I have in no instance departed; and being still under the impressions which produced it, I must decline as inapplicable to myself any share in the personal emoluments which may be indispensably included in a permanent provision for the executive department, and must accordingly pray that the pecuniary estimates for the station in which I am placed may during my continuance in it be limited to such actual expenditures as the public good may be thought to require.

Having thus imparted to you my sentiments as they have been awakened by the occasion which brings us together, I shall take my present leave; but not without resorting



once more to the benign Parent of the Human Race in humble supplication that, since He has been pleased to favor the American people with opportunities for deliberating in perfect tranquility, and dispositions for deciding with unparalleled unanimity on a form of government for the security of their union and the advancement of their happiness, so His divine blessing may be equally conspicuous in the enlarged views, the temperate consultations, and the wise measures on which the success of this Government must depend.

## 2. ドナルド・トランプ就任演説 原文

Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you.

We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and to restore its promise for all of our people.

Together, we will determine the course of America and the world for years to come.

We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done.

Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent.

Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.

For too long, a small group in our nation's Capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.

Washington flourished – but the people did not share in its wealth.

Politicians prospered – but the jobs left, and the factories closed.

The establishment protected itself, but not the citizens of our country.

Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation's Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

That all changes – starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you.

It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.

This is your day. This is your celebration.

And this, the United States of America, is your country.

What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.

January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.

The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.

Everyone is listening to you now.

You came by the tens of millions to become part of a historic movement the likes of which the world has never seen before.

At the center of this movement is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens.

Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.



These are the just and reasonable demands of a righteous public.

But for too many of our citizens, a different reality exists: Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system, flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge; and the crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.

This American carnage stops right here and stops right now.

We are one nation – and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny.

The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.

For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry;

Subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military;

We've defended other nation's borders while refusing to defend our own;

And spent trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.

We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has disappeared over the horizon.

One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions upon millions of American workers left behind.

The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed across the entire world.

But that is the past. And now we are looking only to the future.

We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.

From this day forward, a new vision will govern our land.

From this moment on, it's going to be America First.

Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families.

We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs. Protection will lead to great prosperity and strength.



I will fight for you with every breath in my body – and I will never, ever let you down.  
America will start winning again, winning like never before.

We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.

We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation.

We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor.

We will follow two simple rules: Buy American and Hire American.

We will seek friendship and goodwill with the nations of the world – but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first.

We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to follow.

We will reinforce old alliances and form new ones – and unite the civilized world against Radical Islamic Terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth.

At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other.

When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice.

The Bible tells us, “how good and pleasant it is when God’s people live together in unity.”

We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.

When America is united, America is totally unstoppable.

There should be no fear – we are protected, and we will always be protected.

We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are protected by God.

Finally, we must think big and dream even bigger.

In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving.

We will no longer accept politicians who are all talk and no action – constantly complaining but never doing anything about it.

The time for empty talk is over.

Now arrives the hour of action.

Do not let anyone tell you it cannot be done. No challenge can match the heart and fight and spirit of America.

We will not fail. Our country will thrive and prosper again.

We stand at the birth of a new millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the Earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries and technologies of tomorrow.

A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions.



It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag.

And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty Creator.

So to all Americans, in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, and from ocean to ocean, hear these words:

You will never be ignored again.

Your voice, your hopes, and your dreams, will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.

Together, We Will Make America Strong Again.

We Will Make America Wealthy Again.

We Will Make America Proud Again.

We Will Make America Safe Again.

And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. Thank you, God Bless You, And God Bless America.



### 3. ドナルド・トランプ就任演説 日本語訳

上記 2. の日本語訳。(翻訳者：川上 晃奈)

ロバーツ最高裁判所長官、カーター大統領、クリントン大統領、ブッシュ大統領、オバマ大統領、アメリカ国民の皆様、そして世界中の皆様。ありがとうございます。

我々アメリカ国民はいま、この国を再建し国民の皆様に対しての約束を守るという、偉大で国民的な取り組みに加わったのです。

我々が共に、来るべき時代のアメリカと世界の歩む道を決定します。

我々はいくつもの困難に直面するでしょう。いくつもの苦境に直面するでしょう。しかし、我々はやり遂げます。

四年ごとにこの階段に集結し、規律正しく平和的に権力が移行されます。この間、オバマ大統領とミシェル・オバマ夫人が寛大に支えてくださったことを感謝します。お二方は立派でした。

しかしながら、本日の式典は大変特別な意味があります。というのも、今日はただ単に権力をある政権から別の政権に、あるいは、ある政党から別の政党に移行するのではなく、我々はワシントンから権力を移行し、あなた方アメリカ国民にお返しするのです。

あまりにも長い間、首都のごく一部の人が政府からの恩恵を受けており、その負担を国民が担っていました。

ワシントンは栄えましたが、国民は富を享受していませんでした。  
政治家は成功しましたが、仕事は失われ、工場は閉鎖しました。  
権力者層は保身に走り、我々国民を守ってくれませんでした。  
彼らの勝利はあなたたちの勝利ではありませんでした。彼らの成功はあなたたちの成功ではありませんでした。そして、彼らが首都で栄える一方、アメリカ全土で生活苦と闘っている家庭を祝う者はほとんどいませんでした。  
まさに今ここで、全て変わります。この瞬間はあなたたちの瞬間です。あなたたちのものなのです。  
今日ここにお集まりの皆さんのものであり、アメリカ中に見守っている皆さんのものなのです。  
今日はあなたたちの日です。これはあなたたちの祝典なのです。  
そして、このアメリカ合衆国はあなたたちの国なのです。  
真に重要なことは、どの政党が政府を支配するかではなく、国民により政府が統治されているかなのです。  
2017年1月20日は、再び国民がこの国の支配者になった日だと記憶されるでしょう。  
我々の国に忘れられた人は、今後忘れられることはないでしょう。  
あらゆる人がいま、あなたたちに耳を傾けています。  
何千万もの皆さんは、世界がかつて見たことのないような歴史的な運動の一部になるために、集まりました。  
この運動の中心には、国家は国民に尽くすために存在するという極めて重要な信念があります。  
国民は、子供に最高の学校を、家族に安全を、そして自分自身に良い仕事を望んでいます。  
これらは正しい市民の正当で妥当な要求です。  
しかし、あまりにも多くのアメリカ国民には、異なる現実直面してします。母親と子供は都市で貧困状態に置かれています。さびついた工場がまるで墓石のようにアメリカ全土に散在しています。教育制度に惜しげなく資金がつぎ込まれていながら、若く立派な学生が知識を習得できません。そして、犯罪と暴力団と薬物によってあまりにも多くの命が奪われ、我々の国から大変多くの未知の可能性が奪われています。  
アメリカ国内の殺戮はまさにいま、ここで終わります。  
我々はみな一つの国家に属しています。彼らの痛みは我々の痛みです。彼らの夢は我々の夢です。そして彼らの成功は我々の成功です。我々はひとつの心、ひとつの家庭、そしてひとつの輝かしい運命を共有しています。  
私が本日行う宣誓は、すべてのアメリカ国民に対する忠誠の誓いです。  
何十年もの間、自国の産業を犠牲にして他国の産業を豊かにしてきました。  
自国の軍隊が大変悲しくも消耗するのを許しながら、他国の軍隊を援助してきました。  
自国の国境を守らずに、他国の国境を守ってきました。  
そして、自国のインフラが破損し劣化しているのに、何兆ドルもの金を海外に費やしてきました。  
我々の国の富、強さ、自信が地平線上から消え去ってしまったのに、他国を豊かにしてきました。  
次々と工場は閉鎖し、何百万人ものアメリカ人労働者が取り残されていることを顧みず、国外に出て行きました。  
中流階級の富は奪われ、全世界に再分配されていきました。  
しかし、これは過去の話です。そしていま、我々は未来だけを見つめています。  
今日ここに集結した我々は、全ての都市、全ての外国の首都、そして全ての権力中枢機関に聞かせるため、新たに宣言します。  
今日から、新たな未来図に沿ってこの国を統治します。  
いまこの瞬間から、「アメリカ第一」です。  
貿易、税金、移民、外交に関する全ての決断は、アメリカ人労働者とアメリカ人家庭が恩恵を受けられるように下されます。  
我々の製品を生産し、我々の企業を奪い取り、我々の雇用を壊滅させる他国による破壊行為から我々の国境を保護しなければなりません。それにより素晴らしい繁栄と力強さがもたらされるでしょう。  
あなたたちのために私は全力で闘い続けます。そして、絶対に、決して、あなたたちを失望させません。  
アメリカは再び勝ちます。かつてないほどに勝利していきます。  
我々の雇用を取り戻します。我々の国境を復活させます。我々の富を取り戻します。そして、我々の夢を取り戻します。  
道路、高速道路、橋、空港、トンネル、そして鉄道を、この素晴らしい国中に新たに建設します。



我々の国をアメリカ人の手と労力により再建しながら、国民を生活保護から脱却させ、仕事に就かせます。

我々は二つの簡単な指針に沿って行動します。それが、アメリカ製を買うこと、アメリカ人を雇うことです。

我々は世界各国と友好、親善関係を求めていきます。ただし、全ての国は国益を第一に考える権利があるということを念頭に行動します。

我々のやり方を他者に押し付けるのではなく、むしろ皆さんが見習うべきお手本として優れさせるように努めます。

以前からの同盟を強化し、新たな同盟を結びます。そして、文明世界を団結させ、過激派イスラムテロ組織に対抗し、地球上から完全に駆逐します。

我々の政治の根底にあるのは、アメリカ合衆国への完全なる忠誠心であり、国への忠誠心を通してお互いの忠誠心をも再発見するのです。

愛国心に心を開けば、そこに偏見の余地はありません。

聖書にこういう教えがあります。「兄弟たちがひとつになって共に住むことは、なんという幸せ、なんという楽しさであろう。」と。

我々は率直に言葉を交わし、意見の食い違いについて正直に議論し、常に結束を目指さなければなりません。

アメリカが団結すれば、誰にも止められません。

何一つ恐れることはないはずです。我々は守られており、これからも常に守られているのですから。

我々は軍隊と法執行機関の素晴らしい人たちに守られています。そして最も重要なのは、我々は神に守られているということです。

終わりに、我々は大きな考えと、さらに大きな夢を見なければなりません。

我々は、国家は努力し続けなければ存在できないことを知っています。

我々はもう、口先ばかりの政治家を容認しません。いつも不平ばかりこぼして何もしない政治家のことです。

戯言はもう終わりです。

いま、行動を起こす時が来ました。

それは無理だと、誰にも言わせないでください。どんな困難もアメリカの心、闘志、精神に勝るものではありません。

我々は失敗しません。我々の国は再び成長し、繁栄します。

我々は新千年紀誕生のときにいます。つまり、宇宙の不思議を解き明かし、地球上から病気による様々な苦悩を排除し、未来のエネルギーや産業、技術を利用しようという時なのです。

この国の新たな誇りが、我々の魂を奮い立たせ、望みを高め、分断を埋めるでしょう。

いまこそ、我々の軍人が決して忘れない古い格言を思い出すときです。それは、黒人でもヒスパニック系の人でも白人でも、愛国者が流すのは同じ赤い血であり、みな同じ栄光ある自由を享受し、みな同じ偉大なるアメリカ国旗に敬礼するということです。

さらに、デトロイトの都市部に生まれようと、ネブラスカの吹きさらしの平原に生まれようと、子供は同じ夜空を見上げ、同じ夢で心を満たし、同じ全能の創造主から生命の息吹を吹き込まれました。

だから、近郊でもはずれた町でも、小都市でも大都市でも、山から山、大洋から大洋に至るまで、町に暮らすすべてのアメリカ人は、この言葉を聞いてほしいです。

あなたは二度と無視されることはありません。

あなたの声や願い、夢が、アメリカの運命を明確にします。そして、あなたの勇気と善意と愛情が、永遠に我々を導いてくれるでしょう。

共に、アメリカを再び、強くするのです。

アメリカを再び、裕福にするのです。

アメリカを再び、誇り高い国にするのです。

アメリカを再び、安全にするのです。

そして、そうです、共に、アメリカを再び、偉大な国にするのです。ありがとうございました。皆さんに神のご加護がありますように。アメリカに神のご加護がありますように。

#### 4. ドナルド・トランプ就任演説 設問

上記 1. 2. を題材とした設問、及び解答。

- (1) 今米国新大統領のトランプは何を訴えているのかを、治安、経済、軍事等の分野ごとに「日本語で」まとめよ。

What does the new President, Donald John Trump, appeals to citizens in his inaugural address? Summarize them in Japanese by each field such as public safety, economy, and military affairs.

##### ◆ 全体：

全体を通しての訴えとしては、生まれた場所、肌の色、住む場所等に関係なく、全てのアメリカ人労働者とアメリカ人家庭が恩恵を受けられるように決断を下すこと、口先だけではなく行動を起こすこと、そしてアメリカ第一で進めていくことの三つにまとめられる。

→就任直後から今日現在までに、大統領令等を次々と発し、行動に移しており、大統領選挙期間中に宣言していた公約を次々と実行させている。この点について、議会の権利侵害に触れる危険性があるなどと批判も高まっているが、行動を起こすと訴えていたものをこれほどまでに素早く確実に実現する行動力は、他国のトップとの一番の違いではないかと考えている。

##### ◆ 治安：

〈過去〉

- ・犯罪と暴力団と薬物により、多くの命が奪われ、また未知なる可能性が失われた

〈将来〉

- ・過激派イスラムテロ組織を地球上から完全に駆逐する  
→過激派イスラム組織の壊滅に向けた計画を作成  
IS 活動地域でのインターネット遮断  
イスラム過激派のアメリカへの入国を防ぐため入国審査の厳格化  
難民の受け入れ制限  
中東・北アフリカ諸国出身者のアメリカ入国を一時停止
- ・社会の分断を解消する
- ・不法移民の規制強化  
→不法移民に寛容な都市への連邦資金削減  
不法移民を国外退去させる  
入国管理職員を追加雇用

##### ◆ 経済：

〈過去〉

- ・国内の産業・富・インフラを犠牲にして、何兆ドルも費やして他国を豊かにしてきた
- ・首都のみが繁栄し、ごく一部の人のみが政府からの恩恵を受けていたが、国民は富を享受しておらず、その負担のみ負ってきた。
- ・中流階級の人々は富を奪われ、全世界に再分配された

〈将来〉

- ・アメリカを再び成長させ繁栄させる
- ・アメリカ製を買うという指針に沿って行動する  
→エネルギーインフラ拡大のため、カナダからの石油パイプラインの建設推進(パイプラインに国産の鉄鋼を使用する予定)  
中国への関税導入
- ・自国の利益を最優先に行動する  
→各省庁の経済的負担を軽減させる目的で、オバマ前政権が進めた医療保険制度改革(オバマケア)を撤廃に向けた大統領令に署名した

◆ 軍事：

〈過去〉

- ・アメリカの軍隊にはあまり力を入れずに、他国の軍隊を助成してきた
- ・アメリカの国境は守ってこなかったが、他国の国境を守ってきた

〈将来〉

- ・軍隊は、今後も今までと同様に、国民を守るために存在する  
→アメリカ軍再構築のため、新たな国防戦略、核戦略見直し、ミサイル防衛システムの強化計画を策定する
- ・今まで守ってこなかったアメリカの国境を守る  
→不法移民の規制強化のため、メキシコとの国境沿いに壁を建設  
国境付近に不法移民の収容施設を整備  
国境警備の職員を追加で雇用

◆ 外交：

〈過去〉

- ・特に対中国はオバマ前大統領時代は、対中協調、対中融和の構えだった

〈将来〉

- ・これまでの同盟を強化し、新たな同盟を結ぶ
- ・全ての国は自国の利益を最優先に考えるという認識のもとで、世界各国との友好関係・親善を求めていく

◆ 雇用：

〈過去〉

- ・アメリカ全土に散在していたさび付いた工場は次々と閉鎖し、国外に出ていった。これにより、仕事がなくなり、何百万人ものアメリカ人労働者が取り残された
- ・他国がアメリカへの製品を生産し、アメリカの企業を奪い取り、国内の雇用を壊滅させた

〈将来〉

- ・アメリカ人を雇用するという指針に沿って行動する  
→2500万人の新規雇用創出する
- ・他国に奪われた雇用を、アメリカ中に道路、高速道路、橋、空港、トンネル、鉄道を建設することで取り戻す
- ・生活保護から国民を脱却させ、仕事を与える

- (2) 初代ワシントン大統領の就任演説とトランプ大統領の就任演説では内容として何が同じで、何が違うのか「日本語で」まとめよ。

Compare the inaugural address of the President Trump with Washington's one, and summarize the common parts and non-common parts in Japanese.

◆ 同じ点

➤ 愛国心について

ワシントン大統領もトランプ大統領も、国民のアメリカに対する愛国心について言及している。ワシントンは、「大統領に選んだ国民の愛国心によって動かされる」と述べており、トランプは「アメリカの愛情、闘志、精神に匹敵しない挑戦はない」と述べている。アメリカへの愛国心は行動の原動力になりえると考えられる。

◆ 違う点

➤ 演説対象

ワシントン大統領の演説では、演説のはじめで「上院と下院の同志である市民の皆さま」と呼びかけている一方、トランプ大統領は、最高裁判所長官や歴代大統領の名前を呼び、続いてアメリカ国民と世界中の人たちに呼びかけている。

ワシントンが大統領になった時代のアメリカは、アメリカの世界に対する影響はいまほど大きくなったため、議会の両院と国民を対象に演説が行われている。現代ではアメリカが世界に大きな影響力を与える存在であり、トランプ大統領は演説の冒頭で、アメリカ国民だけでなく、世界中にも呼びかけており、一大統領の発言がいかに関世界に影響を及ぼすかが受け取れる。

➤ 演説の文体

ワシントン大統領の演説は一文が長く、語彙も難しいものが多用して使われている。一方、トランプ大統領による演説は、一文が短く簡潔明瞭で、子供でも理解できるほど平易な英語が用いられている。これは、演説の対象が変化したことによる変化だと考えられる。

➤ 政策についての言及

トランプ大統領が演説内で国民に対する具体的な行動指針を挙げている。例えば、設問1で挙げたような、「アメリカ製を買い、アメリカ人を雇う」という指針、「これまでの同盟を強化し、新たな同盟を結ぶ」という外交方針などの指針等を、国民の生活に大きく関係する分野について聴衆に訴えている。

その一方、ワシントン大統領はこのように具体的に言及しておらず、「必要かつ適切と判断した方法を提示し考慮を求めることが大統領の義務である」、「正直且つ高潔な政策」などと大まかにしか政策については言及していない。

(3) トランプ大統領就任で、日本はどう影響されるのか、経済と軍事の二面に絞って「日本語で」まとめよ。

◆ 経済面

➤ アメリカが TPP(環太平洋パートナーシップ協定)交渉から永久に離脱し、二国間貿易交渉を進めていくことを宣言したことにより、下記の影響が考えられる

- ・ 日本が TPP から経済的な恩恵を受けるメリットが減少した

具体的には、GDP を約 14 兆円 (2.6%) 押し上げる経済効果、生産性向上、労働者の実質賃金上昇、80 万人の新たな雇用が生まれること等が試算されていたが、TPP が発効できないあるいはアメリカが不参加のまま TPP が発効されると、これらの予想数値は大きく減少する可能性がある

- ・ TPP の代わりとなる日米二国間での FTA(自由貿易協定)や EPA(経済連携協定)の締結の可能性はある

➤ メキシコからアメリカに輸出する物に高い関税をかけると、トランプ大統領が発言することにより、メキシコに工場がある日本企業(トヨタや日産、マツダ、ホンダなどの自動車関連企業等)に大きな影響が出る

→日本の多くの企業の業績が悪化する

日本の貿易収支が赤字になる可能性

◆ 軍事面

➤ 日米同盟の強化に伴って、日本が防衛力の強化に努めるようになる

- ・ 防衛費の増額→他の分野の予算削減がはかられる可能性
- ・ 自衛隊の役割拡大、戦力増強
- ・ 防衛システム等の研究開発推進
- ・ 日本周辺各国からの脅威に対応するため、将来的に、日本が核保有や軍隊保持を求められる可能性もゼロではない

以 上